

Entrevista con el Embajador Mátyás Józsa:

Introducción al trasfondo de una historia complicada

Para que los Lectores del Periódico Húngaro de la Argentina (AMH) entiendan mejor la entrevista-relato que sigue, opto por informar brevemente sobre lo que pasó recientemente en Bolivia. En líneas generales, la prensa argentina no se ha hecho eco en detalle de la muerte de tres presuntos terroristas en Santa Cruz, entre los que figuraban **Eduardo Rózsa-Flores**, de doble nacionalidad húngaro-boliviana, **Árpád Magyarosi**, un sicilo húngaro de Szováta, con pasaporte rumano, y **Michael Martin Dwyer**, irlandés.

La noticia de estas muertes me impactó y empecé a investigar. Los tres nombrados fueron abatidos a las 3.30 horas del 16 de abril pdo., en una habitación de un hotel santacruceño, acribillados a balazos por una patrulla de las fuerzas de seguridad bolivianas. Los acusados de subversión terrorista al estar "preparando un atentado contra la vida del presidente Evo Morales". Otros dos miembros de la "banda" quedaron arrestados: el húngaro **Előd Tóásó** y el boliviano-croata **Mario Tadic**, y tres más se escaparon. El embajador de la República de Hungría en la Argentina, **D. Mátyás Józsa**, viajó a Bolivia para aclarar la situación del ciudadano húngaro preso allí. Escuchémoslo.

Susana Kesserú de Haynal

Habla S.E. el Embajador D. Mátyás Józsa (Buenos Aires, 6.5.09):

"Quiero comunicarles que la Embajada de Hungría en Buenos Aires lleva los asuntos consulares no solamente de la Argentina, Uruguay y Paraguay, sino también de Bolivia, Perú y Ecuador.

En la noche del 15 al 16 de abril pdo. se produjo una intervención policial en Santa Cruz de Bolivia, durante la cual quedaron abatidos tres hombres acusados de mercenarios y de actos terroristas por parte de las autoridades bolivianas y dos quedaron arrestados. Uno de éstos es un húngaro con doble ciudadanía húngaro-rumana, pero que llegó a Bolivia con pasaporte húngaro. Nosotros estábamos participando en una reunión en Salta, muy cerca de Bolivia, cuando nos enteramos a través de la prensa de los hechos ocurridos en la madrugada del día 16, luego de lo cual enviamos informaciones a Budapest.

Justo en esos días la Cancillería húngara carecía de ministro. Aquella misma semana, el lunes 13, juró el Primer Ministro **Gordon Bajnai** después de unos actos

en el Parlamento y nombró a sus ministros. Cuando el jueves 16 y viernes 17 comenzaron a publicarse informaciones sobre los hechos en Bolivia, todavía no había ministro de RR.EE. en Hungría. Cuando juró el Dr. **Péter Balázs** el lunes 20, su primera instrucción fue mandarme a La Paz.

Conforme a las leyes húngaras, debíamos ante todo ofrecer protección consular a ese ciudadano húngaro arrestado durante la intervención policial. Además, yo tenía que contactar los parientes de **Eduardo Rózsa-Flores**, muerto en la intervención policial y enviar el cadáver del ciudadano rumano **Árpád Magyarosi** a Hungría, a requerimiento de su madre y familia que residen en Budapest.

Llegué, pues, a Bolivia, representando la posición oficial del Gobierno húngaro, para manifestar que todo lo que habría ocurrido en Santa Cruz se considera por Hungría como hechos presuntamente cometidos por ciudadanos individuales. Ningún estado puede responsabilizarse por los actos de sus ciudadanos. Teníamos que rechazar de plano las acusaciones: yo tenía que dejar bien en claro que **Hungría no respalda, no ayuda ni fomenta actividad terrorista alguna** y se mantiene en el marco de las leyes internacionales, evitando cualquier intervención en los asuntos internos de un país independiente, cuyo presidente fue elegido democráticamente y cuyo Parlamento también lo fue. Decíamos que lamentábamos mucho lo que los ciudadanos supuestamente cometieron en Santa Cruz, y ofrecimos nuestra cooperación con las autoridades bolivianas si ellos la pidiesen oficialmente a las autoridades húngaras. Es decir, si pidieran oficialmente informaciones sobre los antecedentes de esos ciudadanos supuestamente involucrados en cualquier tipo de actividad, ya que todavía no se presentaron evidencias ni pruebas, entonces las autoridades húngaras iban a contestarles oficialmente.

Yo pedí que hasta que esas evidencias no fuesen irrefutables, hasta que el juez no se pronunciara sobre los ciudadanos, que no los trataran como terroristas o delincuentes: **esos ciudadanos tienen el derecho a no ser tratados como supuestos terroristas**. A partir de eso la prensa comenzó a publicar artículos en este sentido.

Hablamos del maltrato sufrido por **Előd Tóásó**. Yo manifesté mi disgusto, ya que me pidieron que yo prescindiera de la

palabra "maltrato", cosa que rechacé, ya que tenía información del ello durante su detención. Existían pruebas físicas, un forense médico pudo registrarlas y sacar fotografías, y redactó un acta sobre ese maltrato. Ahora, como no se repitió el maltrato y que el mismo no causó daños irreversibles en la persona, lo consideramos como un maltrato único. Eso tampoco es tolerable, pero no lo tomamos como un factor de incidencia grave en los sucesos.

Lamentablemente el acto de arrestar a alguien no suele ser algo pacífico. Entonces sucede que las autoridades pueden cometer errores.

Lo que nosotros queríamos lograr es una **toma de posición oficial del Gobierno boliviano**. Di muchas entrevistas, establecí contactos con altos cargos de Bolivia. Recordemos que si un país quiere que lo respeten como un país democrático, es su derecho, pero conlleva obligaciones. Debe comportarse como un país democrático, y cuando pasan cosas tan graves como las que habían pasado en Santa Cruz, nosotros con todo derecho estamos esperando una declaración formal emitida por el gobierno interesado. Esa constancia oficial del Gobierno boliviano me llegó unas horas antes de mi regreso a Buenos Aires. Ya la pasé a Budapest, y Budapest tomó las medidas pertinentes.

En Bolivia pude contactar al ministro de la presidencia, el **Sr. Quintana**, que me recibió dos veces, y al viceministro de la Cancillería, el **Sr. Hugo Fernández Aráoz**. Hablamos de este asunto y cuando les quedó clara la posición húngara, me informaron que seguían considerando nuestras relaciones tan buenas como antes de este hecho. Así, el asunto se quitó del nivel de los dos estados y sigue manejándose a un nivel algo más bajo.

Manifesté claramente mis esperanzas de que estamos esperando que haya un proceso legal, justo y transparente - tanto en las preliminares como en el juicio mismo - que sea, por un lado, conforme a las **leyes de Bolivia** y, por el otro, plenamente conforme a las evidencias y a las **leyes internacionales**. Pedí que tomaran en consideración todo esto y que esperáramos de ellos que ofreciesen un intérprete, que hasta el momento el estado boliviano no había puesto a disposición de **Előd Tóásó**.



Embajador Mátyás Józsa Foto SKH

Los que controlarán el proceso serán en primer lugar el cónsul honorario de Hungría en La Paz, **Dr. Andrés Bartos**. En 2º lugar, como no tenemos representación ni consulado oficial en Bolivia, con la autorización de Budapest visité al embajador de Gran Bretaña en La Paz, porque él lleva la presidencia *pro tempore* al no tener embajada los checos [actualmente titulares de la presidencia rotativa de la UE. La R.]. También visité al embajador de la delegación de la Unión Europea, a los embajadores de España, Francia, Holanda, y hablé con el encargado de negocios de Alemania. Les pedí a todos ellos que siguieran el proceso y prestaran especial atención que todo se desarrolle conforme a las leyes. Que si el abogado o algunas embajadas envían informaciones que estén vulnerando las leyes y/o los derechos humanos del imputado, éste no se puede defender, y que en ese caso nos avisen, porque el Gobierno húngaro iba a tomar los recaudos del caso ante quien lleva la presidencia *pro tempore*, y también ante Bruselas: un ciudadano húngaro tiene pleno derecho a la protección de la Unión Europea, ya que él es, a la vez, ciudadano de la Unión Europea. A través de estos dos canales espero que podamos controlar y defender los derechos de **Előd Tóásó**.

Acabo de hablar aquí con la embajadora de Croacia, ya que el otro ciudadano arrestado en vida, **Mario Tadic**, es boliviano-croata. Ya recibieron instrucciones y tienen que ir a visitarlo, tal vez a través de su embajada en Chile que se ocupa de sus asuntos en Bolivia.

En La Paz y acá también me buscaron los medios sobre todo después de mis declaraciones hechas allá. Casi todos los medios electrónicos y los de la prensa escrita y televisiva de Hungría me llamaron. Todos querían obtener informaciones.

Cont. pág. sig.



Anikó de Emödy, Hungría

Carta mensual desde HUNGRÍA

¡Hola, mis queridos Amigos!

La vez pasada en mi cartita les prometí enviarles "ondas positivas". Para encontrarlas, la mayoría de las veces

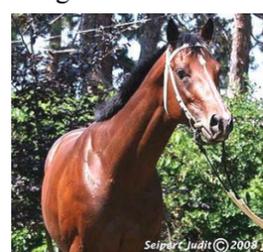
buceo en nuestros valores, en nuestra historia y nuestras tradiciones, o sea, en el pasado.

Hoy voy a hablarles de sólo algunos ejemplos de los cuales los húngaros podemos estar orgullosos y que deberíamos gritarlos a los cuatro vientos para así, tal vez, dejar de ser de una vez tan, pero tan depresivos. Según los sociólogos de este país, las consecutivas tragedias de la historia húngara trajeron consigo que este pueblo no experimentara el así llamado "éxito colectivo". Es por eso que somos terriblemente pesimistas.

Yo me pregunto; ¿no será al revés? ¿Qué llegó primero? ¿El huevo, o la gallina? ¿No será que cambiando la mentalidad de la gente, uno cambia el devenir de los pueblos?

Si así fuese, no hay que hacer más que abrir los diarios de los domingos y allí encontraremos mucho de lo bueno... Veamos entonces sólo un manojito de las noticias de los últimos tiempos:

► **Laszlo Cseh**: (nacido el 3 de diciembre de 1985, en Halásztelek, Budapest) es un nadador internacional de estilos y espalda, que ha participado en finales de Campeonatos Mundiales de Natación (tanto de piscina corta como de piscina larga) y Juegos Olímpicos. Seguramente lo recuerdan de las Olimpiadas de Pekín. Con apenas 24 años es el más exitoso nadador húngaro aún en actividad. Es enormemente modesto, a pesar de ser 15 veces (!) campeón europeo ¡y varias veces campeón del mundo! De las últimas Olimpiadas trajo tres medallas de plata (200 metros mariposa, 200 metros y 400 metros combinado individual (en la gran contienda, su eterno rival fue el fenomenal Michael Phelps. La R.) Sigue con su riguroso entrenamiento para que en el futuro nos siga asombrando a todos... Y como si esto fuera poco, le queda tiempo para estudiar en la universidad y de aprender fotografía.



► **Overdose**: Es el *pingo* más exitoso de los últimos tiempos. Toda la Europa del turf quedó maravillada por sus hazañas. Los alemanes lo lla-

man "el caballo maravilla", los ingleses, "el tiro de Budapest". Hoy tiene un valor de 7,5 millones de dólares. Compite siempre en los colores del tricolor húngaro, ¡y no deja de ganar, y siempre por varios cuerpos!

En su única carrera en el hipódromo de Budapest, una multitud fue a admirarlo. El dueño de la hermosa potranca, Zoltán Mikóczy, dijo. "Ese día ser húngaro fue una magnífica sensación ..."

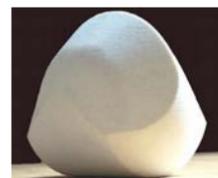
► **"Hormigón de vidrio" (üvegbeton)**: Brillamos también en la industria de la construcción. Las multinacionales "se matan" por este nuevo producto. En el mundo se buscaba hace tiempo hacer más estéticas las enormes paredes de hormigón. Este "hormigón translúcido" que deja pasar la luz fue desarrollado por un húngaro, Áron Losonczy. En 2004, el *Times* le atribuyó el título del "Invento del año". Fue patentado hace 4 años.



► **Licor**: Somos dueños del "Mejor *pálinka* del mundo"... La destilería de Agárd trajo a casa este título, merecidamente. El director de la fábrica, Tibor Vértes, asegura que el aroma y el sabor de las bebidas hechas de fruta húngara las hace únicas en el mundo y que el clima de la llanura húngara, el famoso Alföld, es inimitable

para la producción de esta materia prima. ¡Deberíamos crearle!

► **"Gömböc"**: Se trata de un diseño húngaro. Mirándolo, uno se pregunta por qué es reconocido por el mundo científico este extraño objeto de forma de "pelota golpeada" - ¿o de caparazón de tortuga? Los que saben dicen que es el único objeto tridimensional del mundo de material y peso homogéneos que, apoyado sobre cualquiera de sus superficies, siempre vuelve a pararse sobre el mismo lado. Los inventores del *gömböc*, o "redondito" (en traducción libre. A.E.) son Péter Várkonyi y Gábor Domonkos. El *gömböc* obtuvo un enorme éxito internacional entre físicos y científicos en el año 2007.



► Tampoco debemos olvidarnos del mundialmente conocido y muy popular "Cubo mágico" de Rubik, que hoy por hoy ya no hay que presentárselo a nadie.

Y etc., etc. Vale decir que solamente tenemos que mirar en derredor ¡y darnos cuenta de todo esto! ¡Divulguémoslo! Cambiemos el *switch*, cambiemos nuestra manifiesta proclividad a lo negativo, a la depresión - tal vez así cambiará también nuestro destino...

Anikó de Emödy

... UNA HISTORIA COMPLICADA

Había ciertos detalles que podía dar, y otros que debía callar para proteger los intereses de los que están bajo arresto, además de los de mis contactos con quienes hablé y quienes de todo corazón manifestaron sus preocupaciones. En la Argentina no hubo gran interés por parte de los medios, pero sí surgió la idea de que el canciller **Jorge Taiana** visitara Hungría después de la reunión de la Unión Europea y el Grupo Río en Praga. Aún falta confirmar la fecha. Pero yo creo que las autoridades argentinas comprendieron la gravedad de todo este asunto. Visité a la nueva jefa del Departamento de la Unión Comunitaria, quien trabajó en Alemania, y me contó que cree que un abuelo - ¿o bisabuelo? - suyo es de Hungría, así que estamos muy bien posicionados con la postura húngara, por lo menos delante de ella! Las autoridades argentinas obtendrán por su intermedio la información oficial.

Esto es importante, porque **todo lo ocurrido puede repercutir perniciosamente en el concepto que se tiene de los húngaros inmigrados y residentes y sus descendientes aquí, en la Argentina.** Yo creo que aunque entre nosotros no necesitemos recalcarlo, está claro que **los húngaros no somos terroristas ni apoyamos el terrorismo.**

Este asunto lamentablemente no nos ayudó. Por ahora desaconsejo a nuestros ciudadanos en Hungría visitar Bolivia. Yo viví dos años en Bolivia. Y ahora, estando allí, salí repetidas veces a pie para ciertos trámites, ¡y me reconocieron en la calle! Se me acercaron personas para mí desconocidas, felicitándome por estar protegiendo a nuestros ciudadanos. Pero después me puse a pensar: ¿y qué pasaría si me abordaran personas que no están totalmente de acuerdo conmigo? A eso, ¡la oficina de la defensa de **Előd Tóásó** me asignó una custodia constante, un guardaespaldas!

Vale decir que la situación no es nada fácil. También contacté a personas en Santa Cruz: allí la gente tiene más miedo. No puedo decir con quiénes hablé, pero algunos eran del círculo de la pequeña comunidad donde se agrupan aquellos bolivianos que siguieron sus estudios en Hungría [ver artículo de referencia en AMH, junio de 2008, en húngaro: "A bolíviai csoda". La R.] Fueron ellos quienes el año pasado organizaron una semana húngara en Santa Cruz, que salió muy bien [ver nota ilustrada en húngaro sobre la Feria Cultural, en AMH enero-febrero 2009. La R.] Allí daban información sobre Hungría, porque en esa época todo el mundo quería a Hungría y se acercaba con simpatía. Ahora me informaron que ni este año ni al otro se atreverían a organizar una semana húngara similar, ya que tienen miedo...

Es indudable que hay una gran batalla ideológica entre la oposición y el oficialismo en Bolivia, pero es algo interno: lo tienen que resolver entre ellos. Sin embargo, mi problema es que aparentemente ambos bandos están usando este caso de **Eduardo Rózsa-Flores** y sobre todo el caso de **Előd Tóásó**, por lo que me temo que los intereses de este chico irán a caer en el medio y nadie le va a prestar demasiada atención a su protección. Hay que saber que para el tipo de delito del que se lo acusa las leyes de Bolivia pueden castigar con 30 años de prisión. No existe pena de muerte en Bolivia, pero sí 30 años, ¡y no hay mínimo! Yo creo que a **Előd Tóásó** lo contrataron para trabajo de informática y no tenía mucho que ver con todo en lo que lo involucran a **Eduardo Rózsa-Flores**.

Cont. de pág. anterior



Eduardo Rózsa-Flores en su exótico jardín en Püspökszurdok, Hungría



Sacan de la morgue los restos de Jorge Eduardo Rózsa-Flores (Santa Cruz)

Hay algo muy importante: conforme a las leyes de Bolivia, el proceso debe realizarse en la misma región donde cometieron el supuesto hecho delictivo. Pero lamentablemente se pasaron a La Paz. Por eso el defensor de **Előd Tóásó** está apelando e indica que el juez paceño no tiene jurisdicción. El caso debe debatirse y juzgarse en Santa Cruz. - Tengo pocas esperanzas al respecto...

Creo que el proceso a **Előd Tóásó** tiene que comenzar dentro de unos días o como máximo dos semanas. La fiscalía tiene que presentar las evidencias, todo lo que pudieron coleccionar y acumular durante sus investigaciones, y luego, conforme a esas evidencias, la defensa tiene que construir su estrategia. Aún se están publicando unas pocas informaciones, pero éstas no sirven más que para desviar la atención de la gente y ocultar los hechos, ocultar todo lo que había ocurrido verdaderamente en Santa Cruz. Esta es mi opinión."

Agradecemos al señor Embajador por haberse prestado a la entrevista y dedicado su tiempo a relatar estos acontecimientos para nuestros Lectores.

Homenaje a Tibor Tollas, poeta y editor húngaro

El poeta húngaro **Tibor Tollas** nació en Nagybarca, Hungría, el 21 de diciembre de 1920 y murió en Munich, el 19 de julio de 1997. Entre sus antepasados ilustres hubo militares que sirvieron bajo el mando de **Lajos Kossuth**, héroe de la Guerra de Independencia de 1848. Se graduó en la Academia Militar Ludovica, en Budapest y, en 1941, ya estaba enlistado como teniente, sirviendo durante la 2ª Guerra Mundial como oficial. En 1945 sufrió severas lesiones en ambas manos. Quedó arrestado por acusaciones falsas por el temido servicio secreto ÁVO en 1947, y el Tribunal del Pueblo lo condenó a 9 años de prisión (cumplidos en Budapest, Vác y el campo de trabajos forzados en las minas de Tatabánya). Fue liberado en 1956. Durante la Revolución, sirvió como oficial de enlace. Luego del aplastamiento de la Revolución por las tropas soviéticas, huyó a Occidente y se estableció en Munich, donde fundó con sus ex compañeros de prisión uno de los mayores periódicos de la emigración, "Nemzetőr" (El Centinela Nacional), cuyo director fue durante 40 años.



El poeta y editor Tibor Tollas

Su legado es imperecedero, sus poemas no han dejado de circular tanto entre los húngaros exiliados como - desde 1990 - entre los compatriotas de la Madre Patria. Fue uno de los muy pocos quien tuvo el privilegio de estar en vida para poder regresar a su patria luego de la salida de las tropas soviéticas (junio de 1991). Dedicó toda su vida al mantenimiento de la llama sagrada en la emigración, del amor a la patria y de la húngaridad. (SKH)



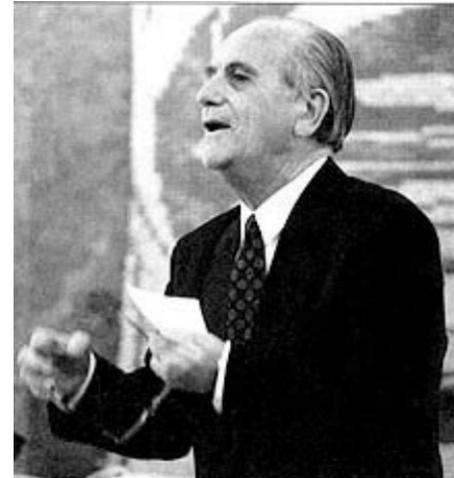
Tibor Tollas, fundador del Nemzetőr, el periódico más trascendental de la emigración en la lucha anticomunista

Mihály Csíkszentmihályi (*):

Palabras

Tibor Tollas, un poeta que estuvo varios años en prisión durante la época más represiva del régimen comunista húngaro, cuenta que en la cárcel de Visegrád, donde estaba encarcelado con centenares de intelectuales, se entretuvieron durante más de un año creando un concurso de traducción de poesía. Primero tuvieron que decidir qué poesía traducir. Tardaron meses en pasar las nominaciones de celda a celda, y varios meses más pasándose ingeniosos mensajes secretos antes de hacer el recuento de votos. Finalmente, se acordó que el poema de Walt Whitman ¡Oh capitán, mi capitán! fuese el poema a traducir al húngaro, en parte porque era uno que la mayoría de los presos podían recordar de memoria en inglés original. Entonces, comenzó el trabajo en serio: todos se afanaron en hacer su propia versión del poema. Ninguno tenía papel ni disponía de útiles de escritura. Tollas esparcía una capa de jabón sobre las suelas de sus zapatos y escribía con un mondadientes. Cuando aprendía de memoria una línea, cubría

su zapato con una nueva capa de jabón. Mientras se iban escribiendo los diversos párrafos, el traductor los memorizaba y los pasaba a la próxima celda. Después de un tiempo, docenas de versiones del poema circulaban por la cárcel y cada una era evaluada y votada por todos los internos. Después de decidir qué traducción de Whitman era la mejor, los presos decidieron empezar de nuevo con un poema de Schiller.



Excelente organizador, supo interpretar sus propios poemas con un fuego inigualable, transmitiendo emoción y pasión

Cuando la adversidad amenaza con paralizarnos, necesitamos reafirmar el control de nuestras vidas encontrando una nueva dirección hacia donde invertir la energía psíquica, una dirección que esté fuera del alcance de las fuerzas externas. Entonces, aunque esa persona objetivamente sea un esclavo, subjetivamente es libre.

(*) Profesor y decano del departamento de Psicología de la Universidad de Chicago. Aquí publicamos un fragmento de *Fluir (Flow)*, su obra más conocida, traducida a nueve idiomas. (Fragmento *Palabras* publicado en © La Nación, 15.V.09.)

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

JÚNIUS: 1. Szalay Kristóf (MO) - 2. Dombay Jenő / Horváth Ferenc - 4. Besenyi Zsuzsi Buba (Bche) / Valdés Martha - 9. Horogh Adriana / Horogh José - 10. Kovács Mihály Balázs / Zumpfné Simonfay Emese - 11. Hefty Klári / Spahn Clementina (öo) / Zaháné Székely Ottília (Kanada) - 14. Maróti Ferenc - 15. Angolani Delma (öo) / Emódy Csaba (MO) / Haynalné Blüthgen Dagmar (Cba.) - 16. Alonso Maximina (öo) - 17. ifj. Arany László / Colombo María (öo) / Szilvássy Ignác / Várady Gábor - 18. Haller Mihály (Pto. Madryn) - 19. Kiss István Ferenc / Magyar András / Papp Ernőné, Szegődi Erika - 21. ifj. Fóthy Gyula / Heckmann Dezső - 22. Hódosi María (öo) - Keve László - 24. Filipánics Lily (Cba.) / Szalay Andrea (MO) - 25. Berkó Lászlóné, Sipos Anna (101 éves!) / Vágó Imola / Zaha Eszter (MO) - 26. Némethy Kessérű Judit (USA) - 27. Espinosané Benkő Teri (MO) / Chavesné Gáti Andrea - 28. Valentin Feri / Makkos Nándor - 30. Giménez Omar Franco / Jakab Nándor / Dr. ifj. Képiró Sándor / Kolb István / Németh Mátyás / Roósné Földházy Gabi

JÚLIUS: 1. Emódyné Bernáth Anikó (MO) - 2. Simone Pali - 3. Alitisz Hiriart Mª Constanza / Lomniczy József - 4. özv. Dombay Miklósné, Norma - 5. Kiss Ilona / Papp István / Petőcz Tibor - 7. Gorondy-Novák Gábor / Tass Attila - 10. Dominguezné Remete Andrea - 12. Jánsszky László / Kemény Krisztina / Mihályfyné Mazzoleni Zsuzsi - 13. Bobrik György - 14. Giménez Omarné, Mabel / Honfiné Rajczy Katalin / Lányi Dóri / Máthé Zsuzsi (Cba.) - 15. Földesi Gyuszi (Gualeguaychú) - 17. Lomniczy Melinda - 18. Petőcz Éva / Zaha Ilona - 19. Döry Ilcsi - 20. Zombory Andrea - 22. Farkas Cecília / Mocskos Eduardo Tibor / Szilvássy Tamás - 23. Jakab Nándorné, Terek Zsófi / Mizsey Zsuzsi / Papp Mátyás - 24. Benkő Cili / Giménez Gabriela - 25. Kiss Dante - 26. Léder Elizabeth (öo) / Moráné Rebecchi Eva / Szilágyi Péterné Anny - 28. Jeszenszky Márta (Sp.o.) - 29. Lorenz Luisa (öo) / Vágóné Dítő - 30. Luraschiné Földényi Judith Csutka (Ausztria)

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

Mucho se comenta, mucho se lee - pero poco se sabe: Claves de la gripe porcina

¿Qué es la gripe porcina?

Es una infección respiratoria aguda en los cerdos, causada por uno o varios virus de la influenza. Se puede contagiar de forma directa e indirecta. Tiene una mortalidad relativamente baja: del 1 al 4%.

La gripe porcina es causada por un virus de influenza tipo A. En este caso es del subtipo H1N1, pero también circulan otros subtipos en cerdos (H1N2, H3N1, H3N2). Si bien la mayoría de los virus de gripe porcina suelen infectar sólo a los cerdos, a veces cruzan la barrera entre las especies y contagian a humanos. El contagio más frecuente es entre persona y persona.

El brote se puede dar a lo largo de todo el año, aunque las incidencias son mayores en otoño y en invierno en zonas calurosas. Los síntomas son similares a los de la gripe estacional, pero los virus de la influenza porcina H1N1 son antigénicamente muy diferentes de los virus H1N1 de los seres humanos; por consiguiente las vacunas de la gripe estacional para las personas no proporcionan protección contra los virus de la influenza porcina H1N1.

No hay vacunas que contengan el virus de gripe porcina que enferma a las personas. Los virus de influenza mutan muy rápidamente.

Importante: Por ahora no se demostró que la gripe porcina sea transmisible a las personas por comer cerdo correctamente manipulado y preparado u otros productos derivados de los cerdos. El virus de la gripe porcina muere a temperaturas de cocción de 70°C.

Para prevenir el contagio:

- * Mantenerse alejados de las personas que tengan infección respiratoria.
 - * No compartir alimentos, vasos o cubiertos
 - * Ventilar y permitir la entrada del sol en la casa, las oficinas y en todos los lugares cerrados
 - * Mantener limpia la cocina y el baño, utensilios, así como juguetes, teléfonos u objetos de uso común.
 - * Abrigarse y evitar cambios bruscos de temperatura.
 - * Comer frutas y verduras ricas en vitaminas A y C (zanahoria, naranja, mandarina, lima, limón y ananá).
 - * Lavarse las manos frecuentemente con agua y jabón.
- En caso de presentar un cuadro de fiebre alta de manera repentina, tos, dolor de cabeza, muscular y de articulaciones, deberá acudir de inmediato a su médico o a su centro de salud.

(Agradecemos a Carlos Besenyi)

Importante acontecimiento en el Club Hungaria:

Reunión de la Comisión Directiva del Club Europeo



Una parte de los presentes rodeando la mesa festiva en el Club Hungaria Foto Zombory

Como ya lo informamos a nuestros Lectores (AMH enero-febrero 2009), debido a los buenos oficios del embajador D. Mátyás Józsa y de la presidenta de FEHRA, Eva Szabó de Puricelli, la colectividad húngara fue aceptada a ingresar al prestigioso Club Europeo como miembro integrante.

Esa asociación se debe a la unión de clubes de larga historia en la Argentina. Nuestra integración a las comunidades europeas en la Argentina no es más que el reflejo de lo que ocurrió al ampliarse la Unión Europea. A nuestra colectividad le cabe el honor de ser en la Argentina el 1er miembro nuevo después de esa ampliación en Europa, y es por esa circunstancia que la distinguida Comisión Directiva ha elegido bajo el mando de quien es su nuevo presidente a partir del 1º de febrero p.d., el holandés Piet Verdult, la sede del Club Hungaria para su 1ª reunión, el 8 de mayo último.

Según la lista oficial estuvieron presentes alrededor de la gran mesa:

Presidente: Piet Verdult (Asociación Holandesa en la Argentina)

Secretario General: Alfredo Wodtke

Vocales: Eduardo Cosentino (Hurlingham Club), Giovanni Mosca (Circolo Italiano), Jorge Albertsen (Club Danés), John D. Wilson, Bernardo Oberbeil (Club Austríaco)

Gerente General ad honorem: Gerhard O. Krummacher (Hurlingham Club)

Síndico titular: Eugenio Ugrio Nilsson Lars (Asociación Sueca)
Carla Stara (ABBA, Asociación Belga en Buenos Aires)

COMISIÓN JÓVENES

Presidente: Walter Endler

Presidente Saliente: Nicolás Leonhardt

Roberto Bauer, corresponsal

Por parte húngara, FEHRA estuvo representada por su presidenta, Eva Szabó de Puricelli y su secretario Miklós Vattay, mientras que por parte de los anfitriones del Club Hungaria, el presidente Martín Zöldi pronunció unas breves palabras de bienvenida, resaltando la importancia de la ocasión y el honor de poder recibir a los invitados en nuestra sede. En la ocasión se lució especialmente nuestro jefe de cantina, Omar. La mesa estaba muy bien puesta, decorada con el toque especial personalizado de las banderitas de todas las naciones participantes. El pequeño ágape servido fue manifiestamente de agrado de los comensales. ¡Bravo, Omar y equipo!

Transcribimos la carta que posteriormente envió el Presidente Piet Verdult a la Sra. Eva Szabó:

“Muy estimada Eva,

En nombre de mis colegas en nuestra Comisión Directiva y de la Comisión de Jóvenes, ¡quiero agradecer a Usted, a las demás autoridades de la Comunidad Húngara que estaban presentes, a Omar y al personal del Club Hungaria por la muy cálida y excelente recepción que nos presentaron el viernes pasado!

Piet Verdult
Presidente Club Europeo”

Por parte nuestra, ¡esperamos que vuelvan a visitarnos muy pronto!

(SKH)



Concierto de Ars Hungarica en la Embajada de Hungría

Un exquisito programa de salón, original y de alto vuelo

El 13 de mayo Ars Hungarica organizó un concierto para sus patrocinadores en los salones de la Embajada de Hungría, cedidos gentilmente por el embajador, D. Mátyás Józsa, con música de cámara de Franz Joseph Haydn y sus contemporáneos.



Además de las cuerdas habituales para el arco, el baryton incluye cuerdas adicionales en la parte trasera para pulsar

De entrada se escucharon dos divertimentos de Haydn. El primero para **baryton**, singular instrumento derivado de la viola da gamba y antecesor del violonchelo, para el que Haydn escribió numerosas obras por encargo de

su empleador, el príncipe Miklós Esterházy, que gustaba de tocar el instrumento a menudo. **Leopoldo Pérez Robledo**, luthier de este baryton de aspecto espectacular, explicó su funcionamiento: además de las habituales 6 o 7 cuerdas, incluye cuerdas de simpatía que pasan por debajo de la tastiera y que tienen su puente independiente, con entre 9 y hasta 24 cuerdas para pulsar. El mismo Pérez Robledo pasó a demostrar lo dicho, tocando un hermoso e inspirado solo.

Luego, juntamente con **Sylvia Leide-mann**, tocaron el otro delicado divertimiento, para baryton y **clave**. Sylvia tocó en un hermoso clave Ruckers 1612, de la



El hermoso clave Ruckers 1612



El muselaar

fabricación de Pérez Robledo, luego de lo cual pasó a otro instrumento del mismo luthier, el **muselaar**, de teclado más corto y parecido al virginal, que se utilizaba en Holanda en conciertos familiares en el siglo XVII. Tocó fragmentos del manual de Stark, editado en Sopron, Hungría, en 1690, y una obra inglesa del Virginal Book, llenando el salón de un clima muy especial.



Detalle: El teclado corto del muselaar, instrumento prevaleciente por excelencia en los salones de los S. XVII y XVIII

Seguía el virtuoso de violín, **Roberto Rutkauskas**, con una Fantasía para violín solo de Georg Telemann, y nuevamente Sylvia Leidemann en clave con una deliciosa sonata del poco conocido Gottlieb Türk.

Finalmente, los tres instrumentistas se unieron para tocar La Follia, una obra muy amena de Arcangelo Corelli, y terminaron con rítmicas danzas de reclutamiento, los verbunkos, de Hungría, del siglo XVIII. El público que llenó la sala reconoció con prolongados aplausos a los artistas de grandes merecimientos.

La velada terminó con una comida de especialidades húngaras. Así los comensales se quedaron todavía largo tiempo comentando y brindando con un excelente vino.

Miklós Székásy

Nuestro próximo número sale a fines del mes de julio de 2009

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN CONJUNTA DE JULIO Y AGOSTO:

Viernes 12 de JUNIO

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)

Tel.fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com



ESGRIMA HUNGÁRIA

De todo un poco...

Este mes **Mateo Petinato** nos dejó muy bien representados. En la 2ª Prueba Infantil de la F.A.E. en Rosario salió 1º, invicto.

De acuerdo al Ranking Infantil, quedan preseleccionados tiradores para acceder al XXVIIIº Campeonato Sudamericano Infantil, a realizarse en Santiago de Chile. Entre ellos se encuentran esgrimistas del Club Hungaria, que son: **Milagros Barrios, Agustín Cañizares** y **Maximiliano Lutz**.

Nuestro tirador cadete de Sable Masculino, **Péter Gavajda**, se encuentra con su brazo izquierdo enyesado por una fractura producto de un accidente. Esto no le ha quitado su ánimo de seguir entrenando, pero por supuesto no le está permitido participar en los torneos.

Por otro lado, **László Gáspár**, nuestro Campeón de Espada, está incursionando

en sable. El 2 de mayo, en la 2ª Prueba del Gran Premio, obtuvo el 2º puesto en esa especialidad.

En el CeNARD este 9 de mayo, **Milagros Barrios** ganó un 2º puesto en el Torneo Interfederaciones.

Vemos que los más pequeños ponen todo su empeño y eso reditúa en los resultados. ¡Adelante, nomás! ¡Que siga este buen comienzo de temporada!



Compilado por Henriette Várszegi

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

*** un deporte moderno ***

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA

DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros: Juan Gavajda - Alberto Soiza

INFORMES: Henriette Várszegi

henriette@arga.com - Tel. 4461-3992



EL RINCÓN DE MAUSI

ENSALADA DE POLLO CON PALTA

Preparación:

Cortar los tomates al medio, rociar con aceite de oliva y sal. Llevar a horno bajo por unas 3 horas. Cocinar las supremas de pollo en el horno por unos minutos, retirar y cortar en láminas. Saltear la panceta cortada en lardons con un poco de aceite de oliva hasta que quede levemente crocante.

Retirar y, en la misma sartén, saltear muy rápidamente las hojas de espinaca. Colocar dentro de un bol, junto con el resto de los ingredientes. Realizar el aderezo uniendo la mayonesa con la crema y el queso roquefort desmenuzado. Servir la ensalada dentro del recipiente hecho con masa de pasta. Rociar por encima con el aderezo.

Pasta a las hierbas:

Unir en un bol la harina con el huevo, el agua, el aceite de oliva y las hierbas picadas. Amasar bien y estirar finamente. Disponer sobre el revés de un bol levemente aceitado y llevar al horno para secar.

Ingredientes:

Tomates confitados	4
Espinaca fresca	1 atado
Supremas de pollo	2
Panceta en lardons	150 gr
Limón	1/2
Aceite de oliva	c/n
Palta	1
Sal y pimienta	c/n
Aderezo:	
Mayonesa	2 C
Crema	2 C
Queso roquefort	25 gr
Pasta a las hierbas:	
Harina	100 gr
Huevo	1
Agua	1/2 C
Aceite de oliva	1/2 C
Hierbas picadas	1 C

ESEMÉNYNAPTÁR 2009. JÚNIUS - JÚLIUS**JÚNIUS**

Június 1, hétfő, 20.30 óra: Magyar-cseh zeneest. ARS HUNGARICA. Auditorio Belgrano (l. részletek AMH 2009. május SP II o.)

Június 5, péntek, 20.30 óra: Koncert. Szakály Ágnes magyar cimbalomművész, klarinét és cselló kíséret, ZIK Ösztöndíjbizottság szervezésében, Hungária (részletek lásd hirdetés 8. oldal)

Június 6, szombat, 18.30 óra: Hangverseny. Szakály Ágnes cimbalom, és vonósnegyes, magyar folklórzene. Beléptidj: \$ 15.-. Mindszentynum tagoknak \$10.- Mindszentynum

Június 7, vasárnap, 11 óra: A Csíksomlyói Szűzanya ünnepélyes intronizációja a Mindszentynumban. Szentmise. Coral Hungaria énekel. Díjmentes közösségi gulyásleves és almás pite, a Mindszentynum vendégeként, önkéntes költségmegtérítéssel. Jelentkezés 4864-7570 / 4572-3626. 14 óra: Nyílt Választmányi gyűlés minden jelenlevő számára. Mindszentynum

Június 13, szombat, 18 óra: Bartók Béla fiúcs. parancsnoki átadás és tábori beszámoló. Hungária

Június 20, szombat, 12 óra: Debrecenből, a „Fazekas Mihály Gimnázium”-ból diákcseré alapon 7 diák érkezik közénk, 2 hónapra a ZIK ösztöndíj szervezésében. Elhelyezésük családoznál, iskolázás a Szent László Iskolában. Minden koloniális eseményben részt vesznek. *Choripán*nal és vidám programmal fogadjuk őket. Hungária

Június 21, vasárnap, 12.30 óra: Disznótoros ebéd. Sans-Souci zenekar. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4209-6333. Valentín Alsina-i Dalkör

Június 27, szombat, 17.30 óra: Léánycsapat tábori beszámoló. MIK-szoba. Hungária

Június 30, kedd: Regösök indulása Magyarországra

JÚLIUS

Július 5, vasárnap, 11 óra: Szent László Mise és ebéd. Szent László Iskola (Mindszentynumban nincs mise)

Július 11, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör előadás. Lajtaváryné Benedek Zsuzsi: „Mosolygó anyanyelvünk”. Társas tea. Szent László Iskola

Július 11, szombat, 20 óra: Szavalóest, a fiatalabbak szervezésében, de minden korosztály részvételével. MIK-szoba. Hungária (l. részleteket HUF III.o.)

Kellemes téli szünetet kívánunk minden kedves Olvasónknak!

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:
www.mindszentynum.org

Földes Ferenc atya misézik magyar nyelven:
- Minden szombaton 18 órakor a Hungáriában
- Minden vasárnap 11 órakor a Mindszentynumban
- Minden nap reggel a Mindszentynumban
Magyar nyelvű gyónás: Cel. 15-3349-9006

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet
(a hó 2. és 4. vasárnapján spanyol nyelven)

A magyar nyelvű íghirdetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet

SUSANA SEBESS
FURLONG-FOX
Társasutazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel
Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones
Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)
Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssbess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
VA CON VOS. SIEMPRE.

KALPAKIAN
DESDE 1922

Embajada de la República de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
Tel.: +54-11-4553-4646
Fax: +54-11-4555-6859
mission.bue@kum.hu
Embajador: Mátyás Józsa
Consejero: András Drexler, Ph.D.
Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar
Consulado: V. del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
Tel.: +54-11-4555-6862
Cónsul: Zsolt Király
consulate.bue@kum.hu
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

Colabore con la Comisión de Becas del ZIK
Gran concierto en el Club Hungaria
viernes 5 de junio, 20.30 hs.
Ver detalles en el Calendario

¡Aprenda idiomas!
húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:
Música Húngara
Radio Nacional Clásica
FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967
Coordina Ars Hungarica
Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1º P.) 4511-2087

HUNGARIA
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA
CLUB HUNGÁRIA
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144
PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
Reuniones de la Comisión Directiva: Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Atilio Rugonyi
Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.
hungariabuenosaires@gmail.com

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA
en el Club Hungaria
(Pasaje Juncal 4250, 1º P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público:
los viernes de 19 a 21 hs.
Para concertar otros horarios:
4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE JUNIO - JULIO 2009
ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8**JUNIO**

Lunes, 1º de junio, 20.30 hs.: Velada musical húngaro-checa. ARS HUNGARICA. Auditorio Belgrano. (Detalles AMH mayo SP II)

Viernes, 5 de junio, 20.30 hs.: Concierto de cimbalón Ágnes Szakály (Hungria), acompañan clarinete y chelo. Organiza Comisión de Becas del ZIK. Contribución \$ 20.-, socios Hungaria \$ 15.- Hungaria

Sábado, 6 de junio, 18.30 hs.: Concierto de cimbalón Ágnes Szakály (Hungria) y cuarteto de cuerdas. Obras del folklore húngaro de Xavier Fernández (estreno). Bono contribución \$ 15.-, socios de Mindszentynum \$ 10.- Mindszentynum

Domingo, 7 de junio, 11 hs.: Solemne entronización de la Virgen de Csíksomlyó. Misa. Canta Coral Hungaria. Almuerzo comunitario s/cargo, sopa gulyás y postre. Contribución voluntaria a los gastos. Reservas 4864-7570 o 4572-3626. 14 hs.: Reunión de Consejo Directivo, abierta a los presentes

Sábado, 13 de junio, 18 hs.: Cambio de jefatura Agrupación Béla Bartók, seguido por el audiovisual del campamento. Hungaria

Sábado, 20 de junio, 12 hs.: Llegan por 2 meses 7 estudiantes del Colegio „Fazekas Mihály” de Debrecen/Hungria por intercambio estudiantil. Comisión de Becas del ZIK. Alojamiento con familias del ZIK, cursarán clases en el Colegio San Ladislao y participarán en toda actividad de la colonia. Los recibimos con choripán y ameno programa. Hungaria

Domingo, 21 de junio, 12.30 hs.: Almuerzo de chacinados. Orquesta Sans-Souci. Reservas: 4244-1674 / 4209-6333. Valentín Alsina

Sábado, 27 de junio, 17.30 hs.: Informe audiovisual de las Guías Húngaras. 1º piso. Hungaria

Martes, 30 de junio: El Conjunto Folklórico Regös inicia su viaje a Hungria

JULIO

Domingo, 5 de julio, 11 hs.: Misa San Ladislao y almuerzo. Colegio San Ladislao (no se celebrará misa en Mindszentynum)

Sábado, 11 de julio, 16 hs.: Conferencia en húngaro. Círculo Literario. Expone Susana Benedek de Lajtaváry. Té. Colegio San Ladislao.

Sábado, 11 de julio, 20 hs.: Velada de declamación entre amigos. En húngaro. Salón MIK. Hungaria

¡Felices vacaciones de invierno para todos nuestros queridos lectores!

**Avisos parroquiales - ¡de verdad!**

- Para los que tienen hijos y no lo saben, tenemos en la parroquia una zona arreglada para niños.

- El grupo de recuperación de la confianza en sí mismo se reúne el jueves por la tarde, a las ocho. Por favor, para entrar, usen la puerta trasera.

- Estimadas señoras, ¡no se olviden de la venta de beneficencia! Es una buena ocasión para liberarse de aquellas cosas inútiles que estorban en casa. Traigan a sus maridos.

- El próximo martes por la noche habrá cena a base de porotos en el salón parroquial. A continuación tendrá lugar un concierto.

ERDÉLYI

Inglatneladás, bérlesek, kiadások

Venta y Alquiler de Propiedades
4229-8433 / 4205-1173

danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160
(1646) SAN FERNANDO

Prov. de Buenos Aires

Argentina

E-mail:

turul@arnet.com.ar

Tel.: (54-11) 4744-2771

Fax: (5411) 4746-1779

Hostería "La Esperanza"
Abierta todo el año.
Atendida por su dueño húngaro
László Jánszky
Cálida atención y trato familiar.
Gran parque arbolado.
Pileta de natación.
Av. Dra Cecilia Grierson 383
Los Cocos, Prov. Córdoba
Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
Conózcamos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al:
4799-8437 y 4711-0144

ASSIST-CARD
THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíni MAGYAR HÍRLAP
Periódico húngaro de la Argentina
Directora: Susana Kesserű de Haynal
Administración: Trixi Graul de Bonapartian
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

BUENOS AIRES
MONTEVIDEO
MADRID